

Europos Sąjungos ir Ypatingojo Administracinio Kinijos Regiono Makao Vyriausybės**SUSITARIMAS****dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų**

EUROPOS SAJUNGA, toliau – Sąjunga,

ir

YPATINGOJO ADMINISTRACINIO KINIJOS REGIONO MAKAO (toliau – Makao) VYRIAUSYBĖ, Kinijos Liaudies Respublikos centrinės vyriausybės tinkamai įgaliota sudaryti šį Susitarimą,

toliau – Susitariančiosios Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad dvišaliuose Sąjungos valstybių narių ir Makao oro susisiekimo paslaugų susitarimuose yra Sąjungos teisės neatitinkančių nuostatų,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad kai kurie klausimai, kurie gali būti įtraukti į Sąjungos valstybių narių ir trečiųjų šalių dvišalius oro susisiekimo paslaugų susitarimus, priklauso išimtinai Sąjungos kompetencijai,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Sąjungos teisę vienoje iš valstybių narių įsisteigę Bendrijos oro vežėjai turi vienodas galimybes vykdyti skrydžius oro susisiekimo maršrutais, jungiančiais Sąjungos valstybes nares su trečiosiomis šalimis,

ATSIŽVELGDAMOS į Sąjungos ir tam tikrų trečiųjų šalių susitarimus, kuriuose numatyta, kad tų trečiųjų šalių piliečiai gali nuosavybės teise įsigyti oro vežėjus, kuriems licencija išduota pagal Sąjungos teisę,

PRIPAŽINDAMOS, kad tam tikros Sąjungos teisės neatitinkančios Sąjungos valstybių narių ir Makao dvišalių oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatos turi būti suderintos su Sąjungos teise, kad oro susisiekimo paslaugos tarp Sąjungos ir Makao būtų teikiamos remiantis tvirtu teisiniu pagrindu ir kad būtų užtikrintas tokių oro susisiekimo paslaugų tęstinumas,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Sąjungos teisę oro vežėjai iš esmės negali sudaryti susitarimų, kurie galėtų daryti poveikį Sąjungos valstybių narių tarpusavio prekybai ir kuriais būtų siekiama užkirsti kelią konkurencijai, ją apriboti ar iškreipti arba būtų užkirstas kelias konkurencijai, ji būtų apribota ar iškreipta,

PRIPAŽINDAMOS, kad veiksmingai taikyti įmonėms skirtas konkurencijos taisykles gali trukdyti Sąjungos valstybių narių ir Makao dvišalių oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatos, kuriomis i) reikalaujama arba skatinama, kad įmonės priimtų susitarimus, įmonių asociacijos – sprendimus ar kad būtų imamas kitų suderintų veiksmų, kuriais atitinkamuose maršrutuose būtų užkertamas kelias oro vežėjų konkurencijai, ji būtų iškreipiama ar ribojama, arba ii) stiprinamas tokių susitarimų, sprendimų ar suderintų veiksmų poveikis, arba iii) oro vežėjai ar kiti privatūs ūkinės veiklos vykdytojai įgaliojami imtis priemonių, kuriomis atitinkamuose maršrutuose būtų užkertamas kelias oro vežėjų konkurencijai, ji būtų iškreipiama ar ribojama,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šiuo Susitarimu nesiekama didinti oro eismo tarp Sąjungos ir Makao intensyvumo, daryti poveikio Bendrijos oro vežėjų ir Makao oro vežėjų veiklos pusiausvyrai arba pakeisti su skrydžių teisėmis susijusių galiojančių dvišalių oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatų,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Bendrosios nuostatos

1. Šiame Susitarime valstybės narės – Europos Sąjungos valstybės narės, o ES Sutartys – Europos Sąjungos sutartis ir Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo.

2. Kiekviename iš 1 priede išvardytų susitarimų nuorodos į tą susitarimą pasirašiusios valstybės narės piliečius suprantamos kaip nuorodos į bet kurios iš valstybių narių piliečius.

3. Kiekviename iš 1 priede išvardytų susitarimų nuorodos į tą susitarimą pasirašiusios valstybės narės oro vežėjus ar oro trans-

porto bendroves suprantamos kaip nuorodos į tos valstybės narės paskirtus oro vežėjus ar oro transporto bendroves.

2 straipsnis

Valstybės narės oro vežėjo skyrimas

1. Šio straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatomis pakeičiamos atitinkamos 2 priedo a ir b punktuose nurodytų straipsnių nuostatos dėl atitinkamos valstybės narės paskirto oro vežėjo, Makao jam suteiktų įgaliojimų ir leidimų ir atitinkamai dėl atsakymo suteikti tokius įgaliojimus ar leidimus, jų atšaukimo, galiojimo sustabdymo ar apribojimo.

2. Gavęs pranešimą apie valstybės narės oro vežėjo paskyrimą, Makao kuo greičiau atlieka procedūras ir suteikia atitinkamus įgaliojimus ir leidimus, jeigu:

- a) oro vežėjas pagal ES Sutartis yra įsisteigęs jį skiriančios valstybės narės teritorijoje ir turi Sąjungos teisės aktus atitinkančią galiojančią licenciją vykdyti oro susisiekimą, ir
- b) už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą atsakinga valstybė narė vykdo ir užtikrina teisės aktais nustatytą faktinę oro vežėjo kontrolę, o paskyrimo dokumente aiškiai nurodyta atitinkama aviacijos institucija, ir
- c) oro vežėjas arba jo kontrolinis akcijų paketas priklauso ir jį faktiškai kontroliuoja valstybės narės ir (arba) valstybių narių piliečiai, ir (arba) kitos 3 priede išvardytos valstybės, ir (arba) tų kitų valstybių piliečiai.

3. Makao gali atsisakyti valstybės narės paskirtam oro vežėjui išduoti įgaliojimus ar leidimus arba juos atšaukti, sustabdyti jų galiojimą ar juos apriboti, jeigu:

- a) oro vežėjas pagal ES Sutartis nėra įsisteigęs jį skiriančios valstybės narės teritorijoje arba neturi Sąjungos teisės aktų atitinkančios galiojančios licencijos vykdyti oro susisiekimą;
- b) už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą atsakinga valstybė narė nevykdo arba neužtikrina teisės aktais nustatytos faktinės oro vežėjo kontrolės arba paskyrimo dokumente nėra aiškiai nurodyta atitinkama aviacijos institucija; arba
- c) oro vežėjas tiesiogiai ar per kontrolinį akcijų paketą nuosavybės teise nepriklauso valstybės narėms ir (arba) valstybių narių piliečiams, ir (arba) kitoms 3 priede išvardytoms valstybėms, ir (arba) tų valstybių piliečiams arba nėra jų faktiškai kontroliuojamas.

Naudodamasis šioje dalyje nustatyta teise, Makao nediskriminuoja Bendrijos oro vežėjų dėl jų nacionalinės priklausomybės.

3 straipsnis

Sauga

1. Atitinkamos 2 priedo c punkte nurodytų straipsnių nuostatos papildomos šio straipsnio 2 dalies nuostatomis.
2. Jeigu valstybė narė paskiria oro vežėją, kurio teisės aktais nustatytą kontrolę vykdo ir užtikrina kita valstybė narė, Makao teisės, numatytos oro vežėjų paskyrusios valstybės narės ir Makao susitarimo saugos nuostatose, taikomos ir kai minėtoji kita valstybė narė priima, taiko ar užtikrina saugos standartus, ir kai tai susiję su tam oro vežėjui išduotu leidimu vykdyti veiklą.

4 straipsnis

Aviacinių degalų apmokestinimas

1. Atitinkamos 2 priedo d punkte išvardytų straipsnių nuostatos papildomos šio straipsnio 2 dalies nuostatomis.

2. Nepaisant priešingų nuostatų, jokia 2 priedo d punkte išvardytų susitarimų nuostata valstybei narei nedraudžiama nustatyti nediskriminacinių mokesčių, rinkliavų, muitų ar mokesčių už degalus, tiekiamus jos teritorijoje Makao paskirto oro vežėjo, vykdančio skrydžius tarp valstybės narės teritorijoje esančios vienos vietovės ir tos pačios arba kitos valstybės narės teritorijoje esančios kitos vietovės, orlaivui.

5 straipsnis

Konkurencijos taisyklės

1. Nepaisant priešingų nuostatų, jokia 1 priede išvardytų susitarimų nuostata i) nereikalaujama arba neskatinama sudaryti įmonių susitarimus, priimti įmonių asociacijų sprendimus arba imtis kitų suderintų veiksmų, kuriais būtų užkertamas kelias konkurencijai arba ji būtų iškreipiama, ii) nestiprinamas tokio susitarimo, sprendimo ar suderintų veiksmų poveikis, arba iii) privatus ūkinės veiklos vykdytojai neįgaliojami imtis priemonių, kuriomis būtų užkertamas kelias konkurencijai, ji iškreipiama ar apribojama.

2. 1 priede išvardytų susitarimų nuostatos, kurios nėra suderinamos su šio straipsnio 1 dalimi, netaikomos.

6 straipsnis

Susitarimo priedai

Šio Susitarimo priedai yra neatskiriami Susitarimo dalis.

7 straipsnis

Persvarstymas ar keitimas

Susitariančiosios Šalys šį Susitarimą gali bet kada bendru sutarimu persvarstyti arba iš dalies pakeisti.

8 straipsnis

Įsigaliojimas ir laikinas taikymas

1. Šis Susitarimas įsigalioja, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai raštu praneša, kad Susitarimui įsigaliojti būtinos vidaus procedūros yra baigtos.

2. Susitariančiosios Šalys, nepaisydamos šio straipsnio 1 dalies, susitaria šį Susitarimą laikinai taikyti nuo pirmosios mėnesio einančio po to, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad šiam tikslui būtinos procedūros yra baigtos, dienos.

3. Šis Susitarimas taikomas visiems 1 priede išvardytiems susitarimams ir sutartims, įskaitant šio Susitarimo pasirašymo dieną dar neįsigaliojusius ir laikinai netaikomus susitarimus ir priemones.

9 straipsnis

Susitarimo nutraukimas

1. Jeigu kuris nors iš 1 priede išvardytų susitarimų nutraukiamas, kartu netenka galios visos su atitinkamu 1 priede nurodytu susitarimu susijusios šio Susitarimo nuostatos.
2. Jeigu nutraukiami visi 1 priede išvardyti susitarimai, kartu netenka galios ir šis Susitarimas.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Susitarimą.

Susitarimas pasirašytas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir kinų kalbomis, tekstas visomis šiomis kalbomis yra autentiškas.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 歐洲聯盟代表
 Pela União Europeia

За правителството на Специалния административен район на Китайската народна република Макао
 Por el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Macao de la República popular China
 Za vládu Zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky Macao
 For regeringen for Folkerepublikken Kinas særlige administrative region Macao
 Für die Regierung der Sonderverwaltungsregion Macau der Volksrepublik China
 Hiina Rahvavabariigi Macau erihalduspiirkonna valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Ειδικής Διοικητικής Περιοχής Μακάο της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
 For the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China
 Pour le gouvernement de la région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine
 Per il governo della regione amministrativa speciale di Macao della Repubblica popolare cinese
 Ķīnas Tautas Republikas Makao Īpašās pārvaldes apgabala valdības vārdā –
 Ypatingojo administracinio Kinijos regiono Makao vyriausybės vardu
 A Kínai Népköztársaság Makaói Különleges Közigazgatási Területének kormánya részéről
 Ghall-Guvern tar-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina
 Voor de regering van de Speciale Administratieve Regio Macau van de Volksrepubliek China
 W imieniu Rządu Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau Chińskiej Republiki Ludowej
 Pentru Guvernul Regiunii Administrative Speciale Macao a Republicii Populare Chineze
 Za vládu osobitnej administratívnej oblasti Čínskej ľudovej republiky Macao
 Za vladu Posebne upravne regije Macao Ljudske republike Kitajske
 Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen puolesta
 För Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Macaos regering
 中華人民共和國澳門特別行政區政府代表
 Pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

1 PRIEDAS

Šio susitarimo 1 straipsnyje nurodytų susitarimų sąrašas

Iki šio Susitarimo pasirašymo dienos sudaryti, pasirašyti arba parafuoti Makao ir valstybių narių oro susisiekimo paslaugų susitarimai ir kitos sutartys su pakeitimais ar pataisymais:

- Austrijos Federacinės Vyriausybės ir Makao Vyriausybės oro susisiekimo susitarimas, pasirašytas 1994 m. lapkričio 4 d. Vienoje, toliau 2 priede – Makao ir Austrijos susitarimas,
- Belgijos Karalystės Vyriausybės ir Makao Vyriausybės oro susisiekimo susitarimas, pasirašytas 1994 m. lapkričio 16 d. Briuselyje, toliau 2 priede – Makao ir Belgijos susitarimas,
- Čekijos Respublikos Vyriausybės ir Ypatingojo Administracinio Kinijos Regiono Makao Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, pasirašytas 2001 m. rugsėjo 25 d. Prahoje, toliau 2 priede – Makao ir Čekijos susitarimas,
- Danijos Karalystės Vyriausybės ir Makao Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, pasirašytas 1996 m. gruodžio 12 d. Osle, toliau 2 priede – Makao ir Danijos susitarimas,
- Suomijos Respublikos Vyriausybės ir Makao Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, pasirašytas 1994 m. rugsėjo 9 d. Makao, toliau 2 priede – Makao ir Suomijos susitarimas,
- Prancūzijos Respublikos Vyriausybės ir Ypatingojo Administracinio Kinijos Regiono Makao Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, pasirašytas 2006 m. gegužės 23 d. Paryžiuje, toliau 2 priede – Makao ir Prancūzijos susitarimas,
- Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės ir Makao Vyriausybės oro susisiekimo susitarimas, pasirašytas 1996 m. rugsėjo 5 d. Bonoje, toliau 2 priede – Makao ir Vokietijos susitarimas,
- Graikijos Respublikos Vyriausybės ir Ypatingojo Administracinio Kinijos Regiono Makao Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, parafuotas 2006 m. vasario 17 d. Makao, toliau 2 priede – Makao ir Graikijos susitarimas,
- Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybės ir Makao Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, pasirašytas 1994 m. gruodžio 14 d. Makao, toliau 2 priede – Makao ir Liuksemburgo susitarimas,
- Nyderlandų Karalystės ir Makao susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų teikimo tarp jų atitinkamų zonų ir už jų ribų, pasirašytas 1994 m. lapkričio 16 d. Hagoje, toliau 2 priede – Makao ir Nyderlandų susitarimas,
- Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Makao Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, pasirašytas 1999 m. spalio 22 d. Varšuvoje, toliau 2 priede – Makao ir Lenkijos susitarimas,
- Portugalijos Respublikos Vyriausybės ir Makao Vyriausybės oro susisiekimo susitarimas, pasirašytas 1995 m. rugpjūčio 31 d. Lisabonoje, toliau 2 priede – Makao ir Portugalijos susitarimas,
- Slovakijos Respublikos Vyriausybės ir Ypatingojo Administracinio Kinijos Regiono Makao Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, parafuotas 2006 m. kovo 3 d. Makao, toliau 2 priede – Makao ir Slovakijos susitarimas,
- Švedijos Karalystės Vyriausybės ir Makao Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, pasirašytas 1996 m. gruodžio 12 d. Osle, toliau 2 priede – Makao ir Švedijos susitarimas,
- Ypatingojo Administracinio Kinijos Regiono Makao Vyriausybės ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, pasirašytas 2004 m. sausio 19 d. Londone, toliau 2 priede – Makao ir Jungtinės Karalystės susitarimas.

2 PRIEDAS

Šio Susitarimo 1 priede išvardytų ir 2–4 straipsniuose nurodytų susitarimų straipsnių sąrašas

a) Valstybės narės oro vežėjo skyrimas:

- Makao ir Austrijos susitarimo 4 straipsnis,
- Makao ir Čekijos susitarimo 3 straipsnis,
- Makao ir Danijos susitarimo 4 straipsnis,
- Makao ir Vokietijos susitarimo 4 straipsnio 4 dalis,
- Makao ir Liuksemburgo susitarimo 4 straipsnis,
- Makao ir Lenkijos susitarimo 4 straipsnis,
- Makao ir Portugalijos susitarimo 4 straipsnis,
- Makao ir Švedijos susitarimo 4 straipsnis.

b) Atsisakymas išduoti įgaliojimus ar leidimus, jų atšaukimas, galiojimo sustabdymas ar apribojimas:

- Makao ir Austrijos susitarimo 5 straipsnis,
- Makao ir Belgijos susitarimo 6 straipsnis,
- Makao ir Čekijos susitarimo 4 straipsnis,
- Makao ir Danijos susitarimo 5 straipsnis,
- Makao ir Suomijos susitarimo 4 straipsnis,
- Makao ir Vokietijos susitarimo 4 straipsnio 4 dalis ir 5 straipsnis;
- Makao ir Liuksemburgo susitarimo 5 straipsnis,
- Makao ir Nyderlandų susitarimo 5 straipsnis,
- Makao ir Lenkijos susitarimo 5 straipsnis,
- Makao ir Portugalijos susitarimo 6 straipsnis,
- Makao ir Švedijos susitarimo 5 straipsnis.

c) Sauga:

- Makao ir Čekijos susitarimo 7 straipsnis,
- Makao ir Prancūzijos susitarimo 9 straipsnis,
- Makao ir Graikijos susitarimo 7 straipsnis,
- Makao ir Liuksemburgo susitarimo 7 straipsnis,
- Makao ir Slovakijos susitarimo 6 straipsnis,
- Makao ir Jungtinės Karalystės susitarimo 14 straipsnis.

d) Aviacinių degalų apmokestinimas:

- Makao ir Austrijos susitarimo 8 straipsnis,
- Makao ir Belgijos susitarimo 11 straipsnis,
- Makao ir Čekijos susitarimo 8 straipsnis,
- Makao ir Danijos susitarimo 7 straipsnis,
- Makao ir Suomijos susitarimo 6 straipsnis,
- Makao ir Vokietijos susitarimo 7 straipsnis,

- Makao ir Liuksemburgo susitarimo 9 straipsnis,
 - Makao ir Nyderlandų susitarimo 10 straipsnis,
 - Makao ir Lenkijos susitarimo 7 straipsnis,
 - Makao ir Portugalijos susitarimo 10 straipsnis,
 - Makao ir Švedijos susitarimo 7 straipsnis,
 - Makao ir Jungtinės Karalystės susitarimo 8 straipsnis.
-

3 PRIEDAS

Šio Susitarimo 2 straipsnyje nurodytų kitų valstybių sąrašas

- a) Islandijos Respublika (pagal Europos ekonominės erdvės susitarimą);
 - b) Lichtenšteino Kunigaikštystė (pagal Europos ekonominės erdvės susitarimą);
 - c) Norvegijos Karalystė (pagal Europos ekonominės erdvės susitarimą);
 - d) Šveicarijos Konfederacija (pagal Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimą dėl oro transporto).
-